

1.

Cette exposition vous invite à un voyage à travers plus de trois millénaires d'histoire, d'échanges et de traditions artistiques, au cœur des régions du Golfe du Mexique. C'est ici, qu'entre 1 700 et 400 avant notre ère, s'est épanouie la culture olmèque – du mot Olmán, « pays du caoutchouc » – donnant naissance à l'une des plus importantes et mystérieuses civilisations mésoaméricaines. Une civilisation restée longtemps méconnue qui a pourtant joué un rôle éminent dans l'histoire du Mexique et de sa région et dont l'influence perdurera jusqu'à la conquête espagnole.

Commissaire : Cora Falero Ruiz, Conseillère scientifique, Museo Nacional de Antropología, México, Mexique

Commissaire associé : Steve Bourget, Responsable de collections Amériques, musée du quai Branly – Jacques Chirac

Cette exposition est organisée en collaboration avec l'Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico et le Secretaría de Cultura, México.

Esta exposición invita a viajar a través de más de tres mil años de historia, intercambios y tradiciones artísticas, en el corazón de las regiones del Golfo de México. Es aquí donde, entre 1 700 y 400 a. C. aproximadamente, floreció la cultura olmeca, cuyo nombre deriva de la palabra Olmán, « tierra de caucho », dando lugar a una de las civilizaciones mesoamericanas más importantes y misteriosas. Una civilización desconocida durante mucho tiempo que, sin embargo, desempeñó un papel eminente en la historia de México y de su región, y cuya influencia durará hasta la conquista española.

Comisario : Cora Falero Ruiz, Asesora Academica, Museo Nacional de Antropología, Ciudad de México, México.

Comisario asociado : Steve Bourget, Responsable de colecciones americanas, musée du quai Branly – Jacques Chirac

Esta exposición está organizada en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia de México y la Secretaría de Cultura de México.

ENVIE D'EN SAVOIR PLUS ?
/ Suivez la visite guidée :
(1h • à partir de 12 ans) ou **offrez-vous l'audioguide** pour découvrir l'exposition en compagnie de Steve Bourget, commissaire associé de l'exposition
/ En famille ? Laissez-vous tenter par la visite contée (1h • à partir de 6 ans) **ou par l'atelier « Mission archéo »** (2h • familles avec enfants de 6 à 12 ans)
/ Participez au Pop-up *Olmèques*, une nocturne éphémère pour aborder l'exposition sous un angle original : celui de la cuisine mexicaine (jeudi 14 janvier de 19h à 22h • événement gratuit • billet d'accès requis pour visiter l'exposition et les collections)
/ Rendez-vous au *Before* ¡México ! Visites inédites, performances, concerts, workshops, DJ set… Un rendez-vous à ne pas manquer (vendredi 5 mars de 19h à minuit • événement gratuit)
/ Assistez à la journée d'étude « Etat de la recherche sur les Olmèques » (2021-informations à venir)
/ Lisez le catalogue de l'exposition (256 pages, 45€, coédition musée du quai Branly – Jacques Chirac / Skira • en français)
/ Consultez une sélection d'ouvrages au Salon de lecture Jacques Kerchache

« Le musée quai Branly – Jacques Chirac et la Compagnie PONANT s'associent pour une croisière culturelle autour de l'exposition *Les Olmèques et les cultures du Golfe du Mexique.* »

GOBIERNO DE MÉXICO | CULTURA | INAH

¿QUIERE SABER MÁS?
/ Disfrute de la audioguía para descubrir la exposición con Steve Bourget, comisario asociado de la exposición
/ Asista a la jornada de estudio « Estado de la investigación sobre los olmecas »
(2021-Os daremos más detalles)

INFORMATIONS
01 56 61 70 00 / contact@quaibranly.fr
Accès piétons / Acceso peatonal :
218, rue de l'Université / 37, quai Branly, 75007 Paris

Accès visiteurs handicapés /
Acceso para visitantes discapacitados :
222, rue de l'Université, 75007 Paris

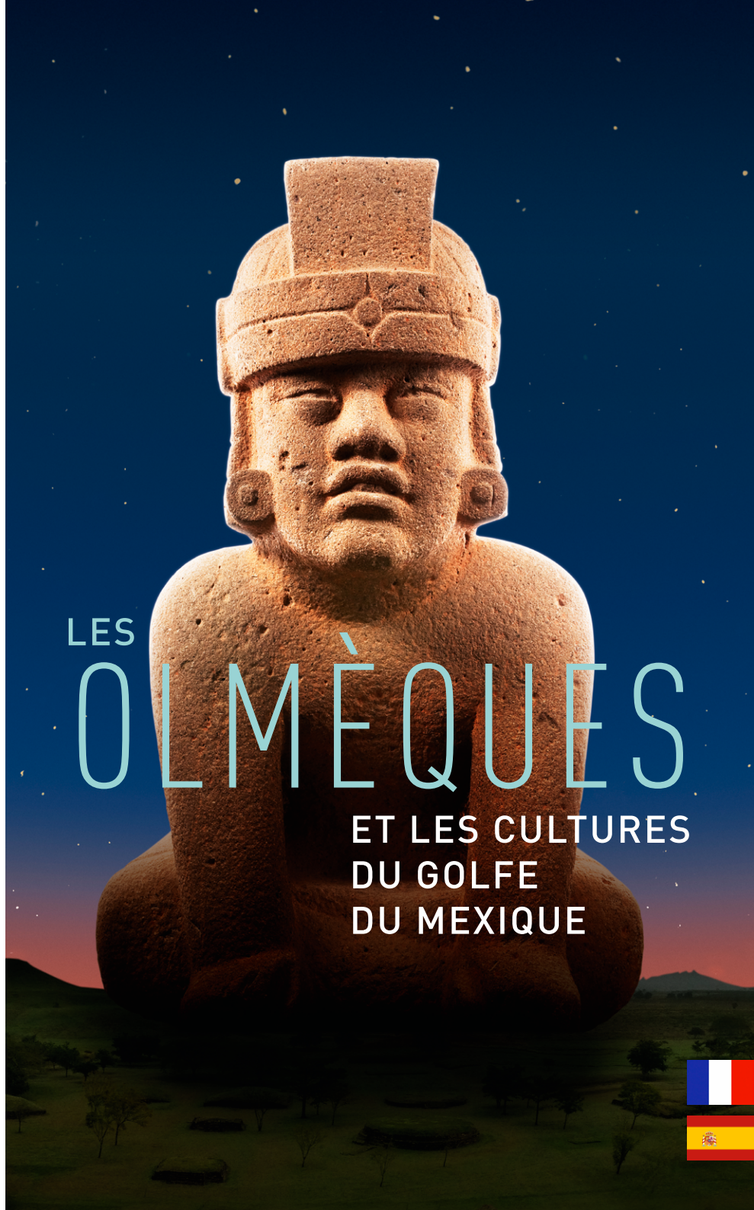
www.quaibranly.fr
#olmèques

Europe 1 | Paris Match | fnac | Le Parisien | france•tv

Couv : Monument 1 / Monumento 1 © Catálogo Digital Museo de Antropología de Xalapa, Universidad Veracruzana
1. Offrande/Ofrenda. La Venta, Tabasco © Secretaría de Cultura. INAH. MEX-CANON. Archivo Digital de las Colecciones del Museo Nacional de Antropología.
© Sergio Antonio Ortiz Suarez
2. Statue féminine / Escultura femenina, Tamtoc, San Luis Potosí © Secretaría de Cultura. INAH. MEX-CANON. Archivo Digital de las Colecciones del Museo Nacional de Antropología / Colección Zona Arqueológica de Tamtoc. Reproduction autorisée par l'Instituto Nacional de Antropología e Historia. México. DA © g6 design.

MUSÉE DU QUAI BRANLY JACQUES CHIRAC

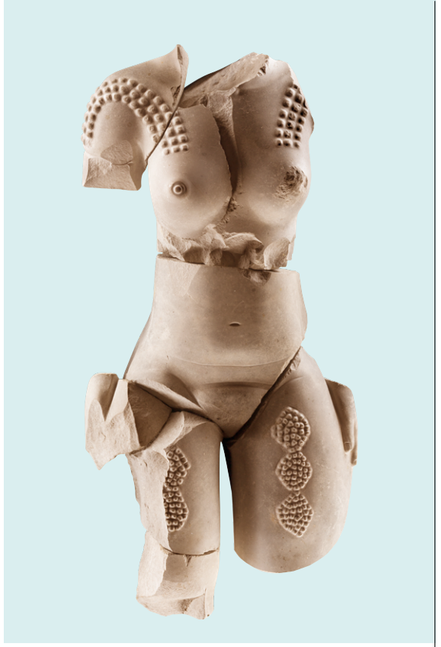
GUIDE DE VISITE / VISITA GUIA
→ 9 OCT. 2020 – 25 JUIL. 2021



LES OLMÈQUES
ET LES CULTURES DU GOLFE DU MEXIQUE

5 choses à savoir sur l'exposition

5 cosas que debe saber sobre la exposición



2.

1

Une exposition inédite en Europe sur les Olmèques… mais pas que !

Vous allez découvrir un ensemble exceptionnel jamais montré en France. Ces objets viennent de la civilisation olmèque mais aussi d'autres cultures précolombiennes du Golfe du Mexique. Cette région était en effet un important lieu de rencontres, d'échanges et de brassage culturel, et ce pendant près de trois millénaires. L'exposition met en lumière ces interactions, dévoilant l'immense diversité de ces cultures à travers une multitude de traditions artistiques, de croyances, de langues au sein de contextes politiques et économiques complexes.

¡Mucho más que una exposición sin precedentes en Europa sobre los olmecas!

Descubrirá un conjunto excepcional nunca expuesto en Francia. Estos objetos provienen de la civilización olmeca, pero también de otras culturas precolombinas del Golfo de México. De hecho, esta región fue durante casi tres milenios un importante centro de encuentros, intercambios y mestizaje cultural. La exposición destaca estas interacciones, revelando la inmensa diversidad de estas culturas a través de una multitud de tradiciones artísticas, creencias e idiomas, dentro de complejos contextos políticos y económicos.

2

De nouvelles découvertes basées sur des recherches archéologiques

La Venta, Laguna de Los Cerros, Zazacatla, San Lorenzo, El Manati… Les objets que vous allez voir proviennent de sites qui ont été l'objet de missions échelonnées depuis le siècle dernier. Les recherches ont permis aux archéologues d'étudier le contexte de découverte des objets. Un contexte primordial car, pour être comprises, ces sculptures doivent être replacées dans leur cadre d'origine. En effet, elles étaient souvent associées à d'autres objets, dans des lieux spécifiques, que ce soit des bâtiments ou des lieux naturels. Elles ont été parfois déplacées, réutilisées, brisées et enterrées dans le cadre de pratiques rituelles… autant d'informations qui ont pu être révélées grâce à de minutieuses fouilles archéologiques.

Nuevos descubrimientos basados en la investigación arqueológica

La Venta, Laguna de Los Cerros, Zazacatla, San Lorenzo, El Manatí… Los objetos que descubrirá provienen de sitios que han sido objeto de sucesivas misiones desde el siglo pasado. Esta investigación ha permitido a los arqueólogos estudiar el contexto del descubrimiento de los objetos. Un contexto esencial porque, para ser comprendidas, estas esculturas deben considerarse en su entorno original, donde a menudo se asociaron con otros objetos en lugares específicos, ya sean edificios o espacios naturales. Gracias a meticulosas excavaciones arqueológicas, hoy sabemos que estos objetos a veces fueron trasladados, reutilizados, rotos y enterrados en el marco de las prácticas rituales.

3

20 tonnes de pierre du Mexique à Paris !

Têtes colossales, stèles cérémonielles et sculptures en pierre représentant des dieux ou des dirigeant(e)s sont au cœur de l'univers religieux et symbolique de ces cultures anciennes du Golfe du Mexique. Un art souvent monumental et un défi de taille pour les équipes du musée qui ont géré le transport, l'installation et le soclage d'un ensemble d'objets représentant près de 20 tonnes !

¡20 toneladas de piedras de México a París!

Cabezas colosales, estelas ceremoniales y esculturas de piedra que representan dioses o gobernantes están en el corazón del universo religioso y simbólico de estas antiguas culturas del Golfo de México. ¡Un arte a menudo monumental y un gran desafío para los equipos del museo, que gestionaron el transporte, la instalación y el asentamiento de objetos que suman casi 20 toneladas!

4

Une écriture plus ancienne que celle des Mayas !

La côte du Golfe du Mexique ancien se distingue des autres parties de la Mésoamérique par la multiplicité des langues parlées dans les différentes régions de son territoire. Avant d'avoir une réelle écriture, ces groupes utilisaient déjà des idées, concepts et mythes qu'ils gravaient dans le bois, l'argile ou la pierre. Autour des 2e et 3e siècles, les premiers signes d'une écriture apparaissent même si le mystère de leur déchiffrage reste entier !

¡Una escritura más antigua que la de los mayas!

En la antigüedad, la costa del Golfo de México se distinguía de otras partes de Mesoamérica por la variedad de idiomas que se hablaban en las diferentes regiones de su territorio. Antes de tener una escritura real, estos grupos ya usaban ideas, conceptos y mitos que tallaban en madera, arcilla o piedra. En torno a los siglos II y III surgen los primeros signos de escritura, que sin embargo aún no han sido descifrados completamente.

5

Une découverte étonnante

Une statue de femme scarifiée (vers 200 de notre ère) a été retrouvée sur le site de Tamtoc, un centre de la culture huastèque au Mexique. Cette statue (reproduite ci-contre) a été détruite intentionnellement et placée dans un plan d'eau rituel, comme une offrande. Le traitement du corps est particulièrement réaliste et détonne parmi les sculptures massives du parcours de l'exposition. 1000 ans plus tard, un bas-relief monumental a été installé au même endroit pour des raisons encore inconnues (il est évoqué ici par une projection).

Un descubrimiento sorprendente

En el sitio de Tamtoc, un centro de la cultura huasteca en México, se descubrió una estatua de una mujer escarificada (del año 200 d. C. aproximadamente). Esta estatua fue destruida intencionalmente y colocada en un estanque, como una ofrenda. La reproducción del cuerpo es particularmente realista, y se destaca entre las esculturas masivas que pueden apreciarse a lo largo de la exposición. 1000 años más tarde, por motivos aun no elucidados, se instaló en el mismo lugar un bajorrelieve monumental (evocado aquí por una proyección).



1.

Cette exposition vous invite à un voyage à travers plus de trois millénaires d'histoire, d'échanges et de traditions artistiques, au cœur des régions du Golfe du Mexique. C'est ici, qu'entre 1 700 et 400 avant notre ère, s'est épanouie la culture olmèque – du mot Olmán, « pays du caoutchouc » – donnant naissance à l'une des plus importantes et mystérieuses civilisations mésoaméricaines. Une civilisation restée longtemps méconnue qui a pourtant joué un rôle éminent dans l'histoire du Mexique et de sa région et dont l'influence perdurera jusqu'à la conquête espagnole.

This exhibition takes visitors on a journey back through three millennia of history, exchanges and artistic traditions, at the heart of the Gulf of Mexico. It was here, between 1700 and 400 BC that the Olmec culture once flourished (Olmec coming from the word Olmàn, meaning 'rubber country'), one of the largest and most mysterious Mesoamerican civilisations.
A civilisation that was for a long time largely unknown and yet which played a leading role in the history of Mexico and its region and whose influence lasted up to the Spanish conquest.

Commissaire : Cora Falero Ruiz, Conseillère scientifique, Museo Nacional de Antropología, México, Mexique

Commissaire associé : Steve Bourget, Responsable de collections Amériques, musée du quai Branly – Jacques Chirac

Cette exposition est organisée en collaboration avec l'Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico et le Secretaría de Cultura, México.

Curator: Cora Falero Ruiz, Scientific Advisor, Museo Nacional de Antropología, México city, México

Associate curator: Steve Bourget, Head of the Americas Collections, musée du quai Branly – Jacques Chirac

This exhibition is organised in collaboration with the Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico, and the Secretarìa de Cultura, Mexico.

ENVIE D'EN SAVOIR PLUS ?
/ Suivez la visite guidée :
(1h • à partir de 12 ans) ou **offrez-vous l'audioguide** pour découvrir l'exposition en compagnie de Steve Bourget, commissaire associé de l'exposition
/ En famille ? Laissez-vous tenter par la visite contée
(1h • à partir de 6 ans) **ou par l'atelier « Mission archéo »** (2h • familles avec enfants de 6 à 12 ans)
/ Participez au Pop-up *Olmèques*, une nocturne éphémère pour aborder l'exposition sous un angle original : celui de la cuisine mexicaine
(jeudi 14 janvier de 19h à 22h • événement gratuit • billet d'accès requis pour visiter l'exposition et les collections)
/ Rendez-vous au *Before* ¡México !
Visites inédites, performances, concerts, workshops, DJ set… Un rendez-vous à ne pas manquer (vendredi 5 mars de 19h à minuit • événement gratuit)
/ Assistez à la journée d'étude « Etat de la recherche sur les Olmèques »
(2021-informations à venir)
/ Lisez le catalogue de l'exposition
(256 pages, 45€, coédition musée du quai Branly – Jacques Chirac / Skira • en français)
/ Consultez une sélection d'ouvrages au Salon de lecture Jacques Kerchache

WANT TO LEARN MORE?
/ Use an audioguide to explore the exhibition alongside Steve Bourget, associate curator
/ Attend the study day « Current State of Research on the Olmecs »
(2021-more information coming soon)

INFORMATIONS
01 56 61 70 00 / contact@quaibranly.fr
Accès piétons / Pedestrian access :
218, rue de l'Université / 37, quai Branly, 75007 Paris

Accès visiteurs handicapés / Access for disabled visitors :
222, rue de l'Université, 75007 Paris

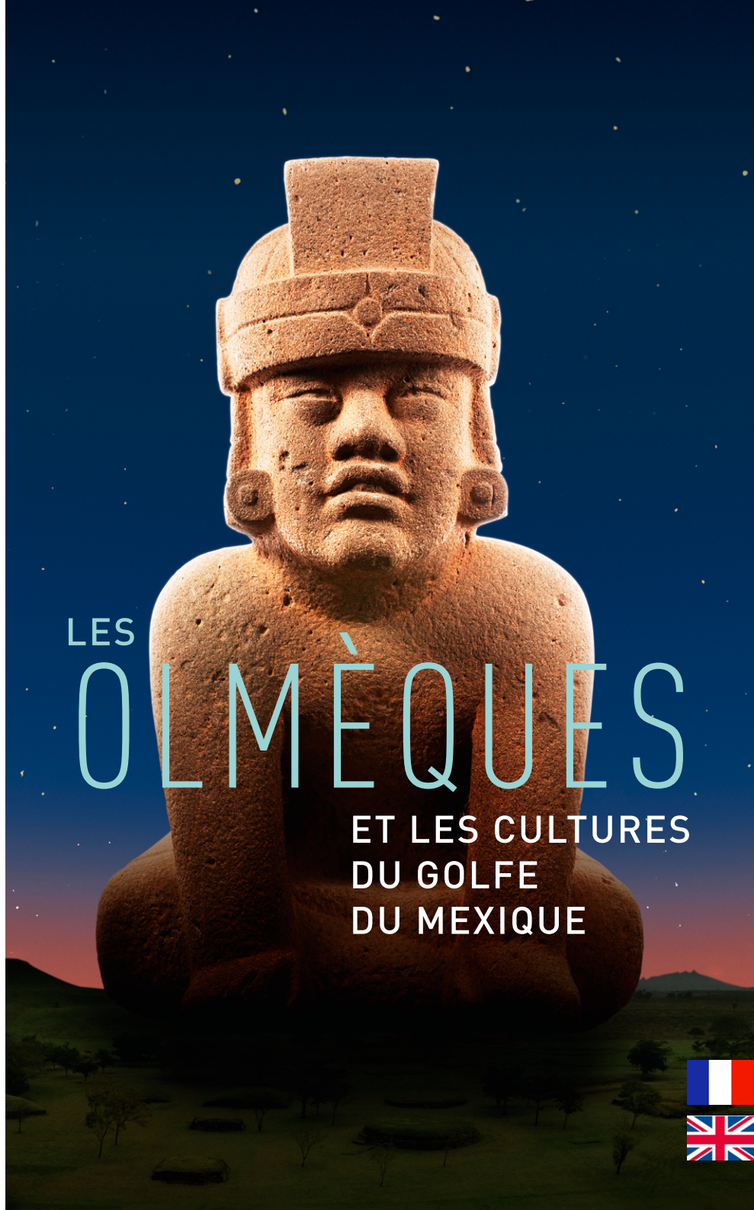
www.quaibranly.fr
#olmèques

« Le musée quai Branly – Jacques Chirac et la Compagnie PONANT s'associent pour une croisière culturelle autour de l'exposition *Les Olmèques et les cultures du Golfe du Mexique.* »

Couv : Monument 1 © Catálogo Digital Museo de Antropología de Xalapa, Universidad Veracruzana
1. Offrande/Offering © Secretaría de Cultura. INAH. MEX-CANON. Archivo Digital de las Colecciones del Museo Nacional de Antropología. © Sergio Antonio Ortiz Suarez
2. Statue féminine / Escultura femenina, Tamtoc, San Luis Potosí © Secretaría de Cultura. INAH. MEX-CANON. Archivo Digital de las Colecciones del Museo Nacional de Antropología / Colección Zona Arqueológica de Tamtoc.
Reproduction autorisée par l'Instituto Nacional de Antropología e Historia. México. DA © g6 design.

MUSÉE DU QUAI BRANLY JACQUES CHIRAC

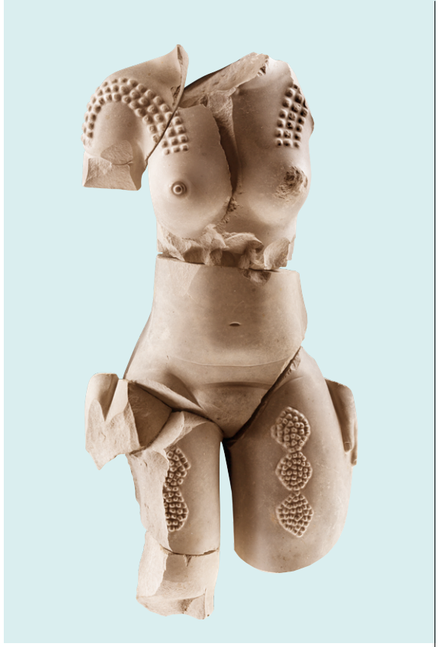
GUIDE DE VISITE / VISITE GUIDE
→ 9 OCT. 2020 – 25 JUIL. 2021



LES OLMÈQUES
ET LES CULTURES DU GOLFE DU MEXIQUE

5 choses à savoir sur l'exposition

5 facts about the exhibition



2.

1 Une exposition inédite en Europe sur les Olmèques... mais pas que !

Vous allez découvrir un ensemble exceptionnel jamais montré en France. Ces objets viennent de la civilisation olmèque mais aussi d'autres cultures précolombiennes du Golfe du Mexique. Cette région était en effet un important lieu de rencontres, d'échanges et de brassage culturel, et ce pendant près de trois millénaires. L'exposition met en lumière ces interactions, dévoilant l'immense diversité de ces cultures à travers une multitude de traditions artistiques, de croyances, de langues au sein de contextes politiques et économiques complexes.

A one-of-a-kind exhibition in Europe on the Olmecs... and more!

You will discover an exceptional collection never before exhibited in France. The objects date back to the Olmec civilisation, but also to other pre-Columbian cultures of the Gulf of Mexico. Indeed, the region was a major hub where people came to gather and exchange, and where cultures intermingled for almost three millennia. The exhibition sheds light on these interactions, revealing the huge diversity of these cultures through a multitude of artistic traditions, beliefs and languages within complex political and economic contexts.

2 De nouvelles découvertes basées sur des recherches archéologiques

La Venta, Laguna de Los Cerros, Zazacatla, San Lorenzo, El Manati... Les objets que vous allez voir proviennent de sites qui ont été l'objet de missions échelonnées depuis le siècle dernier. Les recherches ont permis aux archéologues d'étudier le contexte de découverte des objets. Un contexte primordial car, pour être comprises, ces sculptures doivent être replacées dans leur cadre d'origine. En effet, elles étaient souvent associées à d'autres objets, dans des lieux spécifiques, que ce soit des bâtiments ou des lieux naturels. Elles ont été parfois déplacées, réutilisées, brisées et enterrées dans le cadre de pratiques rituelles... autant d'informations qui ont pu être révélées grâce à de minutieuses fouilles archéologiques.

New discoveries based on archaeological research

La Venta, Laguna de Los Cerros, Zazacatla, San Lorenzo, El Manati... The artefacts on display come from sites that have been excavated over the last century. This research has allowed archaeologists to study the context of these findings. This context is vital, as in order to be understood, these sculptures need to be placed in their original setting. Indeed, they were often associated with other objects, in specific places be it buildings or natural sites. They have sometimes been moved, reused, broken or buried as part of ritual practices. All this information has been brought to light thanks to painstaking archaeological digs.

3 20 tonnes de pierre du Mexique à Paris !

Têtes colossales, stèles cérémonielles et sculptures en pierre représentant des dieux ou des dirigeant(e)s sont au cœur de l'univers religieux et symbolique de ces cultures anciennes du Golfe du Mexique. Un art souvent monumental et un défi de taille pour les équipes du musée qui ont géré le transport, l'installation et le soclage d'un ensemble d'objets représentant près de 20 tonnes !

20 tonnes of stone transported from Mexico to Paris!

Colossal heads, ceremonial steles and stone sculptures representing gods or leaders formed the core of the religious and symbolic realm of these ancient cultures of the Gulf of Mexico. An often monumental art form and an enormous challenge for the museum teams who oversaw the transport, installation and fixing of a collection of artefacts representing over 20 tonnes!

4 Une écriture plus ancienne que celle des Mayas !

La côte du Golfe du Mexique ancien se distingue des autres parties de la Mésoamérique par la multiplicité des langues parlées dans les différentes régions de son territoire. Avant d'avoir une réelle écriture, ces groupes utilisaient déjà des idées, concepts et mythes qu'ils gravaient dans le bois, l'argile ou la pierre. Autour des 2e et 3e siècles, les premiers signes d'une écriture apparaissent même si le mystère de leur déchiffrage reste entier !

A writing system older than the Mayans!

The coastline of the Gulf of Mexico in ancient times differed from other areas of Mesoamerica in terms of the number of languages spoken in its different regions. Before establishing a true form of writing, these groups had already begun to use ideas, concepts and myths that they engraved in wood, clay or stone. Around the 2nd and 3rd centuries, the first signs of writing appeared, although the mystery of their deciphering remains unsolved!

5 Une découverte étonnante

Une statue de femme scarifiée (vers 200 de notre ère) a été retrouvée sur le site de Tamtoc, un centre de la culture huastèque au Mexique. Cette statue (représentée ci-contre) a été détruite intentionnellement et placée dans un plan d'eau rituel, comme une offrande. Le traitement du corps est particulièrement réaliste et détonne parmi les sculptures massives du parcours de l'exposition. 1000 ans plus tard, un bas-relief monumental a été installé au même endroit pour des raisons encore inconnues (il est évoqué ici par une projection).

An astonishing discovery

A scarified statue of a woman (circa 200 AD) was found at the Tamtoc site, a nerve centre of Huasteca culture in Mexico. The statue (reproduced on the left) had been intentionally destroyed and placed in a ritual pond as an offering. The work on the body is particularly realistic, and appears out of place among the solid sculptures in the exhibition itinerary. 1,000 years later, a monumental bas-relief was installed in the same place for reasons that remain unknown, and shown here using a projection unknown (and shown here using a projection).